

**Examination and Assessment Policy**  
**for the course “Practice of Simultaneous Translation”**  
**1<sup>st</sup> year Master students of**  
**“Translation business in the field of international and legal relations”,**  
**fall semester of 2021-2022 academic year spring semester**  
**Instructor – Zhumaliyeva Zh.K.**

**Examination is conducted ORALLY on the platform MICROSOFT TEAMS**

Examination and Assessment Policy is to evaluate the learner’s knowledge of the theoretical basis of the discipline, the ability to make sight translation; to make simultaneous interpretation of professional materials from SL in TL.

**Examination procedure:**

Examination is conducted by the Instructor.

Examination tickets are provided by system Univer via the tab of relevant discipline. Student should open the ticket and demonstrate the screen to the Instructor. Examination ticket is consisted of 3 questions.

- 1 – theoretical question
- 2 – sight interpretation of the text
- 3 – simultaneous interpretation of the video

Preparation time – 10 minutes

Answer time – 15 minutes

**Regulations:**

1. Examination is scheduled according to Examination Schedule and is proctored.
2. Information about Examination day and time is provided to teachers and students in advance. Students should be informed of proctoring rules in Microsoft Teams in advance.
3. Audacity, audio recorder, should be installed and checked by students in advance. Students should be informed of its application rules.
4. Start of the Examination should be reminded 30 min before Examination starts.
5. In accordance with the rules of proctoring, students are prohibited from:
  - use of cheat sheets
  - the use of cell phones, smart watches and other technical means that can be used for unauthorized access to auxiliary information
  - use of websites
  - use of books
  - using drafts
  - use of messengers
  - using the help of other people
  - exit from the room
  - talking with others
  - looking away
6. Preparation of the workplace before the final control:  
To pass examination successfully, you must:
  - Provide proper lighting in the room
  - Check the availability and speed of the Internet connection
  - Check the working condition of the camera and microphone
  - Prepare a document for personal identification
  - Turn on the computer
  - Restart your computer for maximum performance

- Turn off all unnecessary at this time tabs and programs

### Assessment

Question - 1 – 30 points

Question - 2 – 30 points

Question - 3 – 40 points

### Grading scale:

The grading system can be found in the table below:

Assessment by letter system	Equivalent of grades in points	Percentage %	Traditional way of assessment
A	4,0	95-100	Excellent
A-	3,67	90-94	
B+	3,33	85-89	Good
B	3,0	80-84	
B-	2,67	75-79	
C+	2,33	70-74	
C	2,0	65-69	Satisfactory

1. The maximum level of academic performance in midterm control 1 (5th week) - 100% (share in the total grade 0.2)

2. The maximum level of performance in MIDTERM (10th week) - 100%

C-	1,67	60-64	Unsatisfactory
D+	1,33	55-59	
D	1,0	50-54	
FX	0,5	25-49	
F	0	0-24	
I (Incomplete)	-	-	"Discipline is not completed" (Not taken into account in GPA)
AU (Audit)	-	-	"Discipline was attended" (Not taken into account in GPA)
ATT. (cert.)	-	30-60 50-100	"Certified" (Not taken into account in GPA)
He att. (not cert.)	-	0-29 0-49	"Not certified" (Not taken into account in GPA)

R (Retake)	-	-	"Re-studying the discipline" (Not taken into account in GPA)
R-difference	-	-	"Discipline difference according to the curriculum" (Not taken into account in GPA)

(share in the overall rating 0.2)

3.The maximum level of academic performance in midterm control 2 (15th week) - 100% (share in the total grade 0.2)

4.The maximum level of progress in intermediate attestation (PA), final exam - 100% (share in the overall assessment 0.4)

5.The maximum level of academic achievement in the discipline is 100%

6.The final grade in the discipline is determined as the sum of academic performance in RC1, MT, RC2 and PA, taking into account the share

7."n" - not showing up for the exam

**At the end of the Examination:**

Teacher or examiner assesses the examiner;

Put mark to the final transcript of the Univer system;

Draws up a protocol for each student (within a month after the exam).

**Examination date is set according to Examination Schedule.**

**Program for the final examination in the course “Practice of Simultaneous Interpretation”**

**Topics of the lecture:**

1. Translation vs Interpretation
2. Main features of Simultaneous Interpretation
3. Main features of Consecutive Interpretation
4. Strategies in Simultaneous Interpretation
5. Compression and Decompression in Simultaneous Interpretation
6. Silent pauses and Disfluencies in Simultaneous
7. Anticipation in Simultaneous Interpretation
8. Communicative Situation in Simultaneous Interpretation
9. Pragmatic Adaptation in Simultaneous Interpretation
10. Socially and Culturally Marked Expressions in Simultaneous Interpretation
11. Problems of Simultaneous Interpretation from English into Kazakh/Russian
12. Stylistic tools in Simultaneous Interpretation of Political Discourse
13. Text and Translation Analysis
14. Translator’s role in Simultaneous Interpretation  
Remote Simultaneous Interpretation

**Topics of practical lessons:**

1. International Relations: forms and geographic features
2. Simultaneous Interpretation during briefings and joint-conferences
3. Consecutive interpretation during bilateral meeting

4. Discourse of political leaders of the USA and UK
5. Speech at 75th session of United Nations General Assembly
6. Inauguration Speech of the US President
7. World Economic Forum, Davos Plenary Session
8. News Blocks in broadcasting services CNN and BBC
9. Parliament Debates in the UK
10. Speeches in Astana Economic Forum
11. Shanghai Cooperation Organization
12. European Parliament plenary debate
13. Translation Transformations
14. Benefits and Risks of Artificial Intelligence
15. Interpretation of social media texts in the framework of manipulative and ideological manifestations

### References

1. Виссон Л. Синхронный перевод с русского языка на английский. М., 2001
2. Сдобников В.В. «20 уроков устного перевода», Москва, 2006
3. Ислам А.И. Аударма негіздері, Алматы, 2012
4. Комиссаров, Вилен Наумович. Лингвистическое переводоведение в России: учеб. пособие / В. Н. Комиссаров ; предисл.и ред. Б. Ольховикова. М.: ЭТС, 2002
5. Braun, S. (2015). Remote interpreting. In H. Mikkelsen & R. Jourdenais (Eds.), The Routledge
6. Handbook of Interpreting. New York: Routledge
7. Cyril Flerov – What Every Interpreter Must Know about Decibels, published April, 2020
8. Nimdzi – Introduction to Virtual Interpreting Technology (VIT), published 25 July 2018
9. Алексеева, Ирина Сергеевна. Профессиональный тренинг переводчика:
10. учеб. пособие для переводч.и преподавателей / И. С. Алексеева. СПб.: Союз, 2003
11. Чернов Г.В. Теория и практика синхронного перевода. М.: Междунар. отношения, 1978.
12. Ширяев А.Ф. Синхронный перевод: Деятельность синхронного переводчика и методика преподавания синхронного перевода. М.:Воениздат, 2005.
13. Hewitt, William E., Court Interpretation: Model Guides for Policy and Practice in the State Courts, 2005
14. Moser-Mercer, Barbara. Simultaneous interpreting: Cognitive potential and limitations. Interpreting, 2000
15. Zetterstrand, Sylvia, Direct Speech in Legal Interpreting, National Association of Judiciary Interpreting and Translators, 2004
16. Moser-Mercer, Barbara, Skill Acquisition in Interpreting: A Human Performance Perspective. The Interpreter and Translator Trainer, 2008
17. www.multitran.ru электронный ресурс "Multilingual dictionary"

18. [www.cnn.com](http://www.cnn.com) электронный ресурс "CNN news"
19. [www.bbc.co.uk](http://www.bbc.co.uk) электронный ресурс "BBC news"
20. [www.akorda.kz](http://www.akorda.kz) электронный ресурс "Official website of Akorda"
21. <https://interpretertrainingresources.eu/> электронный ресурс "Interpreter Training Resources"